Юридический словарь для сотрудников пенитенциарной системы / под ред. А.В. Малько, Р.А. Ромашова. – Самара: Самарский юридический институт ФСИН России, 2013. – 210 с.

English to French, Italian, German and Spanish Dictionary. – URL https://www.wordreference.com/ (дата обращения: 20.03.2025).

Cambridge Dictionary. – URL https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения: 20.03.2025).

America's most trusted dictionary // Merriam-webster : site. – URL https://www.merriam-webster.com (дата обращения: 20.03.2025).

Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus – The Free Dictionary. – URL https://www.thefreedictionary.com (дата обращения: 20.03.2025).

PromtOne. Переводчик. – URL https://www.translate.ru/ (дата обращения: 20.03.2025).

Reverso Context / Контекст Переводчик. – URL https://context.reverso.net (дата обращения: 20.03.2025).

THE PENITENTIARY SYSTEM VS PENAL ENFORCEMENT SYSTEM (ANALYSIS OF TERMS IN RUSSIAN AND ENGLISH LEXICOGRAPHIC SOURCES)

Sufyanova Julia Almazovna
Lecturer at the Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines
Perm Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia, Perm, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of legal terminology in the field of penal enforcement law. A comparative analysis of the meaning of terms «penitentiary», «penitentiary system», «penal enforcement system» in Russian and English lexicographic sources is carried out. As a result of the research, some features of legal terms in the field of penal enforcement law have been identified.

Key words: legal term, legal terminology system, penitentiary system, penal enforcement system.

ЮРИДИЧЕСКИЙ ЯЗЫК: СЛОЖНОСТЬ И ОСОБЕННОСТИ

Черепанова Алина Александровна,
студентка кафедры уголовного права и процесса
юридического института
Белгородского государственного национального
исследовательского университета, г. Белгород, Россия
научный руководитель: Смирнова Дарья Евгеньевна,
старший преподаватель кафедры иностранных языков педагогического института
Белгородского государственного национального
исследовательского университета, г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье анализируются особенности юридического языка и его роль в законотворчестве. Автор подчеркивает сложность языка права из-за профессиональной терминологии и сложных конструкций. Рассматривается влияние юридической лингвистики на правоприменение, включая нормализацию терминов и развитие методов юридической экспертизы. Также затрагиваются вопросы защиты статуса русского языка в правовой сфере.

Ключевые слова: юриспруденция, юридический язык, правовая система, юридическая терминология.

Закон существует через язык. По сути, язык – это отправная точка для всех законов. Когда законы превращаются в инструмент власти, в дело могут пойти и другие средства. Но сначала любое действие должно быть прописано и определено с помощью языка. Поскольку законы нужно сформулировать ещё до того, как начнётся их исполнение, законотворчество становится отправной точкой всего процесса, и именно язык лежит в его основе.

Процесс законотворчества даже в самых современных демократиях по-прежнему следует довольно древним правилам. Законы всё так же нужно официально вносить в парламент, проходить несколько чтений и обсуждений в комитетах, а затем выносить на голосование в полном составе (в системах с двумя палатами – в обеих законодательных палатах). После этого закон должен быть официально опубликован и, в конечном итоге, приведён в действие исполнительной властью. Глобализация и вызванные ею социальные конфликты, безусловно, оказывают влияние на содержание законов, но сам законодательный процесс остаётся практически неизменным [Scalia, 2012, с. 19].

Если вы спросите людей, что такое юридический язык, вы получите разные ответы. Некоторые говорят, что это язык, на котором написаны законы и юридические документы: конституции, международные договоры, юридические отчеты, завещания, контракты и т.д. Другие добавляют язык зала суда и полиции (устный и письменный, а также на юридические темы в целом или только в тех случаях, когда речь идет о судебном разбирательстве). Некоторые из них также включают непрофессиональное использование языка, относящегося к праву (например, в газетных статьях), когда в обсуждении используется юридическая терминология или стиль для представления конкретной темы. Некоторые утверждают, что «юридический язык» это все, что юристы говорят о праве (включая беседы), в то время как разговоры на ту же тему других людей – это «разговоры о законе», но все еще не юридический язык.

Термин «юридический язык» входит в группу терминов, используемых для описания общей области знаний. К таким терминам относятся «язык и право», «закон и язык» и «язык в юриспруденции», а также судебная лингвистика. Как порядок следования терминов, так и выбор предлога являются актуальными вопросами, равно как и различия между языком и лингвистикой, а также между юриспруденцией и судебной экспертизой. Содержимое результирующего поля, которое Тирсма описывает как «относительно фрагментированное», обобщено в работе Трэйси [Tracy, 2009, с. 187]. В самом широком смысле темы в этой области включают письменный юридический дискурс (источники права, судебное заявление или толкование закона), устный юридический дискурс (например, взаимодействие полиции и суда), лингвистические доказательства, юридическое образование.

В Юриспруденции существует свой язык, который отражает сложность и специфику данного направления. Он представляет собой довольно трудную знаковую систему, благодаря которой осуществляется взаимодействие и

общение людей друг с другом. Особенности профессиональной деятельности оказывают значительное влияние на развитие языка, что проявляется в специфических чертах и сложностях, связанных с использованием специализированных языков. Эти особенности создают условия, которые позволяют выделять и идентифицировать особые языковые формы, включая язык юридической сферы. Юридический язык, как один из таких специализированных языков, обладает уникальными характеристиками, обусловленными профессиональной деятельностью юристов, что делает его узнаваемым и отличным от других форм языка. [Малахинский, 2024, с. 229]

Юридическая лингвистика представляет собой область научных исследований, возникшую на стыке лингвистики и юриспруденции в США и Великобритании в 1960-х годах XX века. Судебный лингвист Джон Олссон, признанный ведущим мировым экспертом в области судебной лингвистической экспертизы, подчеркивал, что объектом изучения юридической лингвистики может стать любой текст, анализируемый в правовом контексте. Основным предметом исследования в этой области является язык, используемый в юридической практике и науке. Юридическая лингвистика определяет функции и особенности языкового права, его основные категории, а также разрабатывает систему правил и интерпретаций юридических текстов. Если рассматривать проблемы данного направления, то можно выделить такие как:

1. обеспечение юридической практики специальными лингвистическими знаниями;
2. изучение юридического в исторической перспективе;
3. разработка лингвистических принципов экспертизы внелегальных текстов;
4. обеспечение лингвистической экспертизы проекта: закона, указа, постановления;
5. нормализация терминологии языка юридических наук;
6. совершенствование культуры общения работников юридических учреждений [Воронкова, 2022].

Юридический язык – это специализированный язык, на котором «говорят» юристы. Он служит для общения между законодательной и законоприменительной ветвей права. Ему необходимо быть правильным, четким, и однозначно интерпретируемым всеми участниками правовой коммуникации. Также юридический язык является разновидностью литературного языка нации, на котором говорит большинство законопослушных представителей этой нации, которым он должен быть понятен и доступен для понимания. В следствии юридико-технической обработки естественный язык, на котором создаются тексты закона, приобретает особые свойства.

Правовые тексты, такие как законы, договоры и другие, часто характеризуются сложной структурой. В текстах встречаются длинные предложения с множеством придаточный частей, что помогает снизить двусмысленность, но может усложнить восприятия для людей без специальной подготовки. Лингвисты исследуют синтаксические структуры, чтобы выяснить, как они влияют на точность и ясность изложения. Например, в законодательных

актах часто применяются условные конструкции, которые могут иметь разные интерпретации в зависимость от контекста.

Юридические документы содержат множества специализированных терминов, которые могут быть сложны для восприятия не подголовных лиц. Лингвисты исследуют значения этих терминов, их происхождения и использования в разных контекстах. Это имеет большое значения для понимания того, как термины трактуются в судебной практике и как они влияют на применения законодательства [Маттила, 2024, с. 320].

Задачи юридической лингвистики, исходя из её правового статуса, можно сформулировать следующим образом:

1. **Академическая задача** – создание логически выстроенной системы понятий, лежащих в основе юридической лингвистики, а также изучение методов, общих для юрислингвистики и юридических дисциплин.

2. **Методологическая задача** – разработка новых и совершенствование уже существующих юрислингвистических категорий и понятий, а также улучшение методов анализа юридического языка. Практическая значимость этой задачи крайне высока. Даже в таких развитых областях права, как определение юридических терминов и унификация нормативной правовой терминологии, до сих пор отсутствует единая система.

3. **Политико-правовая задача** – юридическая лингвистика играет важную роль в решении политико-правовых вопросов, особенно связанных с национальными и религиозными конфликтами в современной России. Одной из актуальных задач является правовая защита статуса русского языка как в России, так и в странах ближнего зарубежья. Практика вытеснения русского языка из сферы образования, официально-деловой и правовой коммуникации наблюдается не только за пределами России, но и в некоторых её регионах, что требует вмешательства со стороны государства. Более того, защита необходима даже кириллическому алфавиту – достаточно вспомнить обсуждение перехода на латиницу в Татарстане. Кроме того, правовое урегулирование конфликтов на национальной и религиозной почве, а также правовая оценка экстремистской деятельности невозможны без проведения лингвистической или психолингвистической экспертизы [Доробовский, 2003, с. 8].

Разделение на пользователей и способы использования языка полезно для описания, даже если это в какой-то степени упрощение. Социальные факторы – такие как возраст, регион, класс и профессия – часто пересекаются с ситуациями, в которых используется язык, особенно в городских сообществах с высокой мобильностью людей и идей. Смешение и переключение кодов широко распространены не только среди билингвов, которые меняют язык в зависимости от ситуации, но и среди монолингвов, чей стилевой репертуар включает разные формы языка – в том числе региональные или классовые диалекты. Всё это находит отражение и в юридическом языке.

Важно учитывать и сложности, связанные с выбором языковых вариантов. Способность людей легко переключаться между разными стилями или диалектами, чтобы адаптироваться к ситуации или продемонстрировать определённую позицию, может влиять на их профессиональный успех.

Некоторые лингвисты считают, что вместо жёсткого разделения между диалектом и регистром стоит использовать более гибкую систему терминов, чтобы лучше отразить это разнообразие.

Также стоит учитывать, насколько сложно освоить юридический язык как особый стиль. Юридическая сфера – это не просто набор тематических понятий вроде тех, что встречаются в обсуждениях о погоде или геометрии. Это профессиональная область со своими традициями, строгими образовательными требованиями и выраженной иерархией. В юриспруденции язык используется по-разному в зависимости от институций, участников, практик и целей. Эти тонкие различия в языке служат сигналами профессиональных и социальных отношений как внутри самой правовой системы, так и между правовой системой и обществом, находящимся под её юрисдикцией.

Список литературы

Воронкова Л.С. Юридическая лингвистика: к вопросу о взаимовлиянии и взаимоукреплении языка и права как сопутствующих наук // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2022. – № 2. – С. 119-121.

Доробовский Е.М. Правовые проблемы защиты русского языка // Государство и право. – 2003. – № 2. – С. 5-12.

Малахинский И.Д. К вопросу о специфике юридического языка // Молодой ученый. – 2024. – № 47 (546). – С. 229-231.

Маттила Х.Э. С. Сравнительная юридическая лингвистика: Язык права, латынь и современные лингва-франка / пер. с англ. – Ashgate, 2006. – 320 с.

Scalia A. Bryan Reading Law: The Interpretation of Legal Texts / A. Scalia, A. Garner // American Casebook Series. – Thomson/West, 2012. – 119 p.

Tracy K. Dimensions of Forensic Linguistics / John Gibbons, M. Teresa Turrell (eds) // International Journal of Speech, Language and the Law. – 2009. – T. 16, № 1. – P. 185–190.

LEGAL LANGUAGE: PROBLEMS AND PECULIARITIES

Cherepanova Alina Alexandrovna,
student of department of criminal law and procedure of law institute
Belgorod State National Research University,
Belgorod, Russia,
scientific adviser: Daria Evgenievna Smirnova,
senior lecturer of department of foreign languages, pedagogical institute
Belgorod State National Research University,
Belgorod, Russia

Abstract. The article analyzes the features of the legal language and its role in lawmaking. The author emphasizes the complexity of the legal language due to professional terminology and complex constructions. The influence of legal linguistics on law enforcement, including the normalization of terms and the development of methods of legal expertise, is considered. The issues of protecting the status of the Russian language in the legal sphere are also discussed.

Key words: jurisprudence, legal language, legal system, legal terminology.